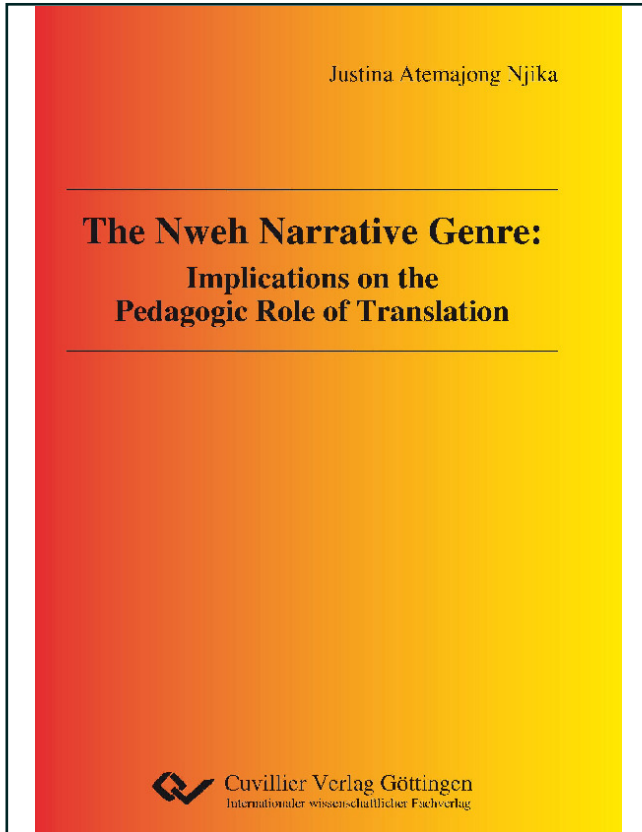




Justina Njika (Autor)

## **The Nweh Narrative Genre: Implications on the Pedagogic Role of Translation**



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/314>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen, Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>

---

## Table of Contents

<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>vii</b>
<b>List of Abbreviations and Symbols</b>	<b>xii</b>
<b>Foreword</b>	<b>xiv</b>
<b>Preface</b>	<b>xvii</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>xix</b>
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
0.1 Aims and objectives .....	1
0.2 Linguistic situation of Cameroon.....	1
0.3 Nweh: Geographical location .....	2
0.4 Nweh: The people .....	2
0.5 Nweh: Language location and classification.....	3
0.6 Nweh: Linguistic works .....	4
0.7 Nweh: Phonology.....	5
0.7.1 Orthographic note.....	7
0.7.2 Basic facts about the Nweh language structure .....	7
0.8 Method.....	8
0.8.1 Texts Used in the Analyses.....	9
0.8.2 Segmentation of texts .....	10
0.8.3 Sample text: Ntuŋa ləkṗă ṅkuo ṅkrṁ “ <i>The Origin of Death</i> ” .....	10
0.8.4 Composition of discourse charts .....	11
0.8.5 Sample Discourse Chart .....	11
<b>CHAPTER ONE</b>	
<b>Discourse Analysis and the Narrative Genre</b>	<b>14</b>
1.0 Introduction.....	14
1.1 Defining elements of Discourse Analysis .....	14
1.1.1 Current trends in Discourse Analysis.....	15
1.1.2 Foci of Discourse Analysis.....	16
1.2 Overview of narrative studies .....	16
1.2.1 Early works on structuralist narratology .....	17
1.2.2 Narrative studies and Discourse Analysis .....	18
1.2.3 Current state of the field of discourse studies and narratives .....	19
1.3 Way forward .....	21
<b>CHAPTER TWO</b>	
<b>Form and Dramatic Intensity of Nweh Narratives</b>	<b>24</b>
2.0 Introduction.....	24
2.1 The form of Nweh folklores and reports .....	25
2.1.1 The introduction.....	25

2.1.2 The body (development).....	26
2.1.3 Conclusion .....	27
2.1.4 Presentation of surface structure .....	28
2.2 Dramatic intensity or semantic tension .....	35
2.2.1 Presentation of the deep structure .....	36
2.2.2 Illustration of the deep structure .....	39

### CHAPTER THREE

<b>Linguistic Markers of Surface and Deep Structures of Nweh Narratives</b>	<b>46</b>
3.0 Introduction.....	46
3.1 Linguistic markers of the surface structure .....	46
3.1.1 Markers of introduction.....	46
3.1.2 Markers of episodes.....	49
3.1.3 Markers of the Conclusion.....	50
3.2 Linguistic Markers of the Deep Structure .....	51
3.2.1 The Preparation .....	51
3.2.2 Linguistic markers of the climax .....	69
3.3 Markers of the speaker / audience relationship .....	79
3.3.1 Speaker / audience relationship in the introduction .....	79
3.3.2 Speaker / Audience Relationship in the Development.....	80
3.3.3 Speaker-audience relationship in the conclusion.....	85

### CHAPTER FOUR

<b>Orientation and Types of Information in Nweh Narratives</b>	<b>87</b>
4.0 Introduction.....	87
4.1 Orientation of information.....	87
4.1.1 Information orientation towards time.....	87
4.1.2 Information orientation towards place.....	92
4.1.3 Information orientation towards participants.....	94
4.2 Types of information .....	100
4.2.1 Backbone information .....	100
4.2.2 Background information.....	101

### CHAPTER FIVE

<b>Prominence in Nweh Narratives</b>	<b>110</b>
5.0 Introduction.....	110
5.1 Topicalisation.....	112
5.1.1 Inherent topicalization .....	112
5.1.2 Marked topicalization .....	112
5.2 Focalization.....	114
5.2.1 Non focalization.....	114
5.2.2 Inherent focalization.....	115
5.2.3 Marked focalization.....	117
5.2.4 Defocalization .....	119
5.3 Reaction .....	122
5.3.1 Reaction: confirmation or doubt .....	122
5.3.2 Reaction: rejection.....	123
5.3.3 Reaction: rectification .....	123

5.4 Prominence in the internal structure of Nweh narratives .....	124
5.4.1 Theme .....	125
5.4.2 Climax .....	126
<b>CHAPTER SIX</b>	
<b>Nweh Narrative Cohesive Devices</b> .....	<b>129</b>
6.0 Introduction.....	129
6.1 Cohesion in the semantic structure .....	130
6.1.1 Relational structure .....	130
6.1.2 Spans.....	131
6.1.3 Semantic domain.....	134
6.2 Surface structure cohesive devices .....	134
6.2.1 Concord system.....	135
6.2.2 Verb morphology .....	136
6.2.3 Affixes and particles.....	139
6.2.4 Participant anaphora.....	144
6.2.5 Lexical ties and paraphrase.....	144
6.2.6 Summary and previews .....	146
6.2.7 Conjunctions .....	147
<b>CHAPTER SEVEN</b>	
<b>Nweh Narratives and Translation</b> .....	<b>153</b>
7.0 Introduction.....	153
7.1 Translation pedagogy and discourse studies .....	153
7.1.1 Recent views on translation pedagogy .....	155
7.1.2 Translation and Discourse Analysis.....	157
7.2 Word, sentence, and discourse level characteristics of Nweh narratives .....	159
7.2.1 Word-level meaning components .....	159
7.2.2 Sentence level meaning components.....	163
7.2.3 Discourse level meaning components .....	165
<b>Conclusion</b> .....	<b>176</b>
<b>APPENDICES</b> .....	<b>178</b>
<b>Selected Texts Used in the Analyses</b> .....	<b>178</b>
Text 1    Ɔ̀tùŋa l̀̀kp̃    ŋkuo ŋkp̃    “ <i>The Origin of Death</i> ” .....	178
Text 2    Ɔ̀kòŋ bo    Èbe    “ <i>Love and Hatred</i> ” .....	180
Text 3    Mbeì Ngwì    bo    Mbeì Àbiɛp    “ <i>Mr Leopard and Mr He-Goat</i> ” .....	183
Text 4    L̀̀kièt    Atùtù    “ <i>The story of the Headed Man</i> ” .....	184
Text 5    Ɔ̀wa    B̀̀tsɛ̀t    mb̀̀ŋ    “ <i>The rain water child</i> ” .....	189
Text 6    Ɔ̀wa    s̀̀ŋ    l̀̀tɔ̀ŋ    “ <i>A Little bird of a feather</i> ”.....	194
Text 7    B̀̀lɛ̀m    Ekìbì    “ <i>The plum Gods</i> ” .....	199
Text 8    Èsuɔ́    ŋwa    “ <i>A child's friend</i> ” .....	203
Text 9    L̀̀kièt Toŋ    Nju’ or Mb̀̀ei Taŋkəŋ    Njò’    “ <i>The story of the Yam Digger</i> ” Story digger yam or Mr Taŋkəŋ Njoh.....	205
Text 10    Mb̀̀ei    L̀̀vɛn    bo    Mb̀̀ei    Tsɔ́’    “ <i>Mr Tortoise and Mr Ostrich</i> ” .....	215
Text 11    L̀̀kièt Atsàp    bo    Ngɛ̀p    “ <i>The story of the Fox and the Fowl</i> ” .....	218
Text 12    Azia    “ <i>A war portion</i> ” .....	221

Text 13	Nwa Ondî gè “My grandmother’s child” .....	224
Text 14	Ɖgɔŋ Fuantem Asonanyi “The life of the Fon of Fontem Asonganyi” .....	224
Text 15	Njo Manjìkpala “The war of Manjìkpala” .....	228
<b>Nweh – English Lexicon</b>		<b>232</b>
<b>References</b>		<b>242</b>
<b>Index</b>		<b>247</b>

### List of Tables

Table 0.1: Origin of the Nweh people.....	2
Table 0.2: Nweh consonant graphemes .....	5
Table 0.3: Nweh vowel graphemes.....	5
Table 0.4: Nweh phonemes, allophones, and graphemes .....	5
Table 0.5: Discourse chart: “The Origin of Death” .....	11
Table 1.1: Longacre’s discourse genre classification .....	19
Table 1.2: Hypothetical frame of Nweh narratives.....	23
Table 2.1: Introduction format of Nweh narratives .....	25
Table 2.2: Development format of Nweh narratives .....	27
Table 2.3: Conclusion Format of Nweh Narratives .....	28
Table 2.4: Deep structure of Nweh folklore and intrigued reports.....	35
Table 2.5: Deep structure of Nweh non-intrigued narratives.....	36
Table 2.6: Surface and deep structures of selected texts.....	43
Table 2.7: Semantic plot structure of selected texts .....	44
Table 2.8: Conformity to surface and deep structure formats (a) Surface structure.....	45
Table 2.8: (b) Deep structure.....	45
Table 3.1: Linguistic markers of the surface structure.....	47
Table 3.2: Linguistic markers of the deep structure .....	52
Table 3.3: Conclusive statements .....	77
Table 4.1: Covert expression of time in aperture .....	88
Table 4.2: Time frame of a report (Azia).....	90
Table 4.3: Time frame of “The Origin of Death” .....	91
Table 4.4: Location frame of Nwa Bətset mbej.....	93
Table 4.5: Participant frame of Mbei Ngwi bo Mbei Abiep .....	95
Table 4.6: Participant frame of Nwa Ondî gè .....	96
Table 4.7: Participant frame of Njò Manjìkpala.....	97
Table 4.8: Orientation of information .....	99
Table 4.9: Normal/Degrading usages.....	103
Table 4.10: Backbone and background information.....	108
Table 4.11: Distribution of backbone and background information.....	109
Table 5.1: Domains of extension of prominence.....	111
Table 5.2: Prominence-particle typology .....	111
Table 6.1: Semantic structure cohesive devices .....	130
Table 6.2: Cohesive features of the semantic structure of Love and Hatred.....	132
Table 6.3: Surface structure cohesive devices.....	135
Table 6.4: Linguistic functions and cognitive roles of conjunctions.....	148
Table 7.1: Lexical function of Nweh tones .....	164
Table 7.2: Nweh negation and tense systems.....	165
Table 7.3: Participant reference of Nwa ondî gè .....	167

Table 7.4 (a) Personal pronouns .....	168
Table 7.4 (b) Possessive pronouns: noun classes .....	168
Table 7.4 (c) Demonstrative pronouns: noun classes and distance of item .....	169
Table 7.5 Summary of the concord system of Nweh noun classes .....	171
Table 7.6: New information rate.....	175

### **List of Maps**

Map 1: Cameroon (Administrative Regions) .....	1
Map 2 and 3: South-West Region                      Lebialem Division .....	3
Map 3: Location of Ngwe in Cameroon .....	4